

FALLOUT 4 magyarítás projekt Gyakran Ismételt Kérdések (és válaszok)

Kérdés: Lesz Fallout 4 magyarítás Playstation 4 / Xbox One konzolokra? Ez a magyarítás használható azokra a verziókra?

Válasz: A projekt már a kezdetektől a PC változat magyarítását tűzte ki célul, az elérhető szoftverek (és maga a játék) számítógépes meglétére alapozva. Több más konzolfordítás alapját a játékok PC-s változatának fordítása adta, tehát először a PC változat magyarítása készült el (olykor más csapatok által). Utána pedig abból kiindulva a konzolfordításokra szakosodott fordítók ültették át az adott platformra a szövegeket. Ez a projekt sem hardver, sem szoftver terén nem tud konzolfordítással foglalkozni.

A magyarítás elkészült, de a konzolos magyarítás okán senki nem keresett fel. Még a PC-s mod elkészítése is nehézségekbe ütközik, amit aztán át lehetne portolni konzolos modra. A fájlok felülírásával működő magyarítás pedig még messzebb van (hiszen ezeken a konzolokon még mindig csak módosított hardveren lehet ideiglenesen változtatni a fájlokat, ha jól tudom).

Kérdés: Mi a helyzet a grafikus fordítással?

Válasz: A grafikus fordítás személyi és technikai szinten is külön részét képezi a fordítási projektnek. A grafikus csapat a nyáron kiadott felhívásra jelentkezve (amikor fordítókat kerestünk) tudatta szándékát, hogy technikai ismeretükkel (grafikus) a fordításban a játék szöveges textúráit szeretnék és tudnák fordítani.

A kis csoport külön időbeosztással és irányítóval rendelkezik, ahogy haladnak, úgy kerül megosztásra új csomag is.

Kérdés: Hogy kell frissíteni a játékot, hol lehet letölteni a frissítést, stb.?

Válasz: Ha a játékod eredeti, akkor azt automatikusan telepíti megjelenés, letöltés után a rendszer. De ebben az esetben nem is tennék fel ezeket a kérdéseket. A kérdésre válaszolva: onnan kell leszedni, letölteni ezeket az új változatokat, ahonnan legelső alkalommal is le lett töltve. Ilyen letöltési helyeket, linkeket mi nem adunk meg, meg lehet őket találni (ha már letölt valaki, keressen is utána).

Annyit elárulhatunk, hogy a kezdeti "megjelentető" csoport neve alatt létezik frissebb változatú csomag is, a verziószámmal együtt beírva kell rákeresni.

Néhány játékbeli hiba és megoldásuk (vagyis magyarítás okozza-e őket)

MIELŐTT hibaészleléssel felkeresnél minket, első sorban azt ellenőrizd, hogy a megfelelő magyarítást használod-e a megfelelő játékhoz.

- A játék elején több helyen nem jelenik meg felirat, avagy beragad egy felirat a képernyőn.

A leghírhedtebb talán a "Sturges. Mondd el neki." felirat beragadása annál a küldetésnél, ahol először találkozunk Prestonnal a múzeumban. A felirat ott van, csak (főként a játék elején) nem megfelelően kezeli le a több személyes párbeszédet. A megoldás az, hogy közelebb kell állni Sturges karakteréhez, ránézni, stb.

Ugyanígy Preston karaktere esetében egy-két másik helyen sem jelenik meg felirat, vagy amikor először találkozunk Piperrel, ott is előfordulhat.

A tapasztalatok szerint ezek a játék feliratainak, és nem a magyarításnak a hibái.

- Nem reagál a játék a főmenüben az egérre, nem lehet kattintani, kiválasztani menüpontokat

Valószínűleg nem megfelelő a játék verziója, amire fel akarod rakni a magyarítást. Ha a játék verziója 1.10, attól még okozhatja más is: a neten találni érdeklődő kérdéseket és válaszokat a témában, körülbelül 2016 nyár elejétől, olyanoktól, akiknek ugye nincs magyarítás.

Alapesetben az esetleges játékvezérlők (kontroller, kormány, joystick) kihúzását, letiltását, illetve a játék .ini fájljában/ játékmenüben való letiltását javasolják, de az sokaknak nem hozott eredményt. A Steam esetében a VERIFY GAME CACHE menüpont volt célravezető többeknél, de volt olyan, akinél egy újabb patch után már nem jött elő a probléma. Egy ember azt írta, hogy egy teljes játék újrarakás (minden fájl kitörlésével együtt saját könyvtárból) oldotta meg a gubancot.

- A Pip-boy teljesen szürke-fekete, nem látható, pacás

Az egyik Nvidia videokártya-driver egy hibája, ebben az esetben korábbi driver felrakása, vagy pedig a játék beállításai között (a launcherben, nem a főmenüben) az AMBIENT OCCLUSION értékét OFF-ra, vagy HBAO+ értékre kell állítani a probléma megoldásához.

- Nem látható a zárfeltörésnél a képernyőn a zár

Ez nem magyarítási probléma, a játék felbontásával kapcsolatos beállítástól függ, illetve a teljes képernyő és keretmentes ablak-megjelenítés. Ezeknek a beállításoknak a változtatásával kell megtalálni a megoldást.

- A Pip-boyban a térképen nem lehet sehova kattintani gyorsutazáshoz, nem mutatja a célpontokat ott, stb.

Ez korábban merült fel, de azért leírjuk újra. Ez kétségtelenül a NEM MEGFELELŐ magyarításverzió használatának a hibája. Akkor merült fel, amikor valaki nem olvasta el azt a több helyen is leírt infót, hogy a játék verziójának megfelelő magyarítást használja. Minden magyarításverzióhoz mellékelve van egy fájl, amiben le van írva, hogy melyik játékverzióhoz használható. Attól eltérni nem lehet, mert csak gondot okoz.

Sunsetjoy (fallouthun.hu projekt)
2020.08.01 (frissített GYIK)